

# К ВОПРОСУ О ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ НОРМЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Мельникова Л.С.

*Белорусский государственный университет*

**Аннотация:** статья посвящена проблеме использования стандартного произношения в итальянском языке.

**Ключевые слова:** итальянский язык, произносительная норма, региональные варианты произношения.

По определению О.С. Ахмановой, норма – это «принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил (регламентации), упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида» [1, 270]. В соответствии с русской традицией, стандартный язык, по мнению исследовательницы, – это то же самое, что и язык литературный, общелитературный, нормализованный, стандартный, правильный, соответствующий нормам образцового языка [1].

В итальянском языке также существует много терминов и дефиниций, раскрывающих понятие нормы: *l'italiano standard, lo standard, la lingua della norma letteraria, la normatività, lingua comune* и др. Следует отметить, что английский термин *standard* был заимствован и автоматически усвоен итальянским языком, так как изначально понятие стандарта в нем не существовало. Приведем определение итальянского лингвиста М. Дардано: «Si dice standard una lingua che si è livellata in modo artificiale in seguito ai contatti con altre varietà e all'azione normalizzatrice imposta soprattutto dal potere politico. In un primo momento e ai livelli alti della lingua, lo standard può essere promosso da ragioni culturali, come è accaduto in Italia, dove la

lingua dei grandi scrittori del Trecento è stata proclamata da Pietro Bembo lingua della norma litteraria» [3, 201] ‘Стандарт – это язык, который нивелировался искусственным образом в результате контактов с другими вариантами языка и благодаря нормализующей деятельности, осуществляемой политической властью. Первоначально стандартизация происходит в языке высших слоев общества, и, по всей вероятности, ее продвижению способствует влияние культуры, как это произошло в Италии, где язык великих писателей периода Треченто был провозглашен Пьетро Бэмбо литературной нормой’ (перевод наш – Л.М.).

В вопросе об *italiano standard* важное место отведено произносительной норме, а точнее, отступлениям от этой нормы, которых достаточно много, так как связаны они в основном с региональными вариантами произношения. Характерные вариантные черты итальянского произношения заслуживают отдельного внимания, поэтому они не затрагиваются в рамках предлагаемой статьи, которая ограничивается описанием некоторых положений о статусе произносительной нормы в современном итальянском языке и о некоторых проблемах, «поджидающих» тех, кто изучает итальянский язык, пренебрегая постановкой стандартного произношения.

Многие итальянские лингвисты считают, что произношение *italiano standard* используется исключительно редко и по-настоящему им владеют лишь представители определенных профессий (дикторы, актеры, актеры дубляжа), поэтому само понятие «стандартное произношение» требует разъяснения (см., например, [2], [3], [4]). Произносительная норма итальянского языка (которую некоторые предпочитают называть «нейтральной» – *italiano neutro*), отождествляется, главным образом, с

флорентийским произношением высокообразованных людей, очищенным от некоторых слишком ярких местных произносительных характеристик (так наз. *fiorentino emendato* ‘флорентийский исправленный’). Однако в последние годы все чаще можно услышать от самих носителей языка, что для них образцовым является римское произношение; такое утверждение вполне объяснимо, поскольку именно в Риме находятся студии радио и телевидения и абсолютное большинство дикторов и журналистов говорят именно с римским акцентом.

Следует отметить, что если в письменных текстах средней или высокой степени формальности все образованные итальянцы могут использовать литературный язык, то далеко не все они умеют пользоваться нормированным произношением. По мнению Клаудио Джованарди, это объясняется тем, что в школе внимание учителей полностью сконцентрировано на обучении правильному написанию и выработке красивого почерка и гораздо меньше на умении детей правильно произносить слова и словосочетания, грамотно интонировать. Кроме того, очень часто учителя сами являются носителями ярких характеристик регионального произношения [4, 16]. Конечно, региональные особенности в произношении есть у всех италоговорящих, более того, эти особенности практически сразу выдают, как минимум, северное, тосканское, римское или южное происхождение носителя языка. Слушая чью-то речь, в большинстве случаев сразу можно понять как по способу произнесения звуков, так и по особой интонации (или акценту), которая различается от региона к региону, откуда родом говорящий. Тот, кто использует *italiano standard*, наоборот, не дает раскрыть свое географическое происхождение. По мнению К. Джованарди, практически никто не владеет правильным произношением от рождения, независимо от

региональной и социальной принадлежности, следовательно, его обязательно нужно изучать в течение определенного времени, необходимого для овладения произносительной нормой.

Согласно Л. Канепари, произношение, как и все другие аспекты языка, претерпевает изменения с течением времени и часто касается места ударения, особенно в словах научного происхождения, для которых трудно исключить один из двух вариантов произношения. По мнению ученого, образцовым произношением владеют три различных категории итальянского социума:

- люди высокой культуры, которые грамотно расставляют ударение в словах;
- актеры и профессиональные актеры дубляжа, правильно произносящие фонемы и умеющие грамотно интонировать;
- итальянцы центральной Италии, которые делают выбор в пользу правильного произношения определенных фонем [2, 21].

Различаются разные типы произношения: *традиционное* произношение, которое передается в учебниках (оно основано на флорентийском), и *современное* произношение, менее обусловленное флорентийской моделью, чем в прошлом, что признают даже профессионалы в области речи [2].

Таким образом, изучающим итальянский язык априори следует иметь в виду, что сами итальянцы могут иметь различное (и не всегда правильное) произношение. Несмотря на то, что в наше время они все меньше используют диалект и говорят в основном по-итальянски, особенности произношения зачастую «выдают» происхождение говорящего. Правильность произношения зависит не только от происхождения, но и от социального, образовательного и культурного уровня говорящего. Необходимо помнить, что, имитируя речь итальянских родственников, друзей и знакомых, мы

рисуем приобрести региональные особенности их произношения, поэтому необходимо больше слушать радио и телепередачи на итальянском языке, чтобы сравнивать произносительную норму с региональными вариантами и стараться совершенствовать свой *italiano standard*.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С., Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. – 571 с.
2. Canepari L., Manuale di pronuncia italiana, Bologna, Zanichelli 2000.
3. Dardano M., Manualetto di linguistica italiana. Bologna, Zanichelli, 2005. – 334 p.
4. Giovanardi C. Fonetica e fonologia, pronuncia standard e pronunce regionali: grafemi e interpunzione, Università di Roma, Italian Culture on the Net. – 34 p. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://italiansky.narod.ru/download/fonetica.pdf> – Дата доступа: 16.11.21.